Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ty wiarę, [którą] masz według samego siebie, miej przed ― Bogiem. Szczęśliwy ― nie sądzący samego siebie, w czym po zbadaniu uznaje. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ty wiarę masz dla siebie samego miej przed Bogiem szczęśliwy nie sądzący siebie samego w czym bada |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty wiarę,\* którą\*\* masz, zachowaj dla siebie przed Bogiem. Szczęśliwy ten, kto samego siebie nie osądza w tym, czego próbuje.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ty wiarę, [którą] masz, dla ciebie samego miej przed Bogiem. Szczęśliwy nie sądzący siebie samego, w czym aprobuje; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ty wiarę masz dla siebie samego miej przed Bogiem szczęśliwy nie sądzący siebie samego w czym bada |

1. 1) wiarę, πίστις, lub: przekonanie, czyli: wiarę w sensie jej treści, pod. w <x>520 14:23</x>, choć może chodzi o grę znaczeniem gr. πίστις. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) którą, ἣν, א (IV); zaimka brak w: D (V); w s : bez zaimka: Ty masz wiarę? Zachowaj (ją) dla siebie przed Bogiem; <x>520 13:22</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: co uważa, ἐν ᾧ δοκιμάζει. [↑](#footnote-ref-4)